

Інший важливий елемент — забезпечення відповідності додатка місцевому законодавству, особливо в контексті захисту даних і приватності. Європейський регламент про захист даних (GDPR) та інші подібні норми в різних країнах вимагають ретельного врахування при розробці додатків, які будуть використовуватися міжнародною аудиторією, для уникнення юридичних наслідків та збереження довіри користувачів.

Аспект маркетингової адаптації також має велике значення. Локалізовані маркетингові кампанії, які враховують місцеві культурні нюанси, підвищують ймовірність залучення аудиторії. Це може включати спеціальні акції, святкування місцевих свят або співпрацю з місцевими інфлюенсерами, що дозволяє максимально наблизити продукт до споживачів і підвищити його привабливість. Практичне застосування локалізації дозволяє мобільним додаткам ефективно адаптуватися до різноманітності глобального ринку, надаючи користувачам з усього світу продукти, які не просто задовольняють їхні технічні потреби, але й резонують з їхніми культурними та соціальними вподобаннями [4, с. 43]. Такий підхід не тільки підвищує залученість і лояльність користувачів, але й сприяє довгостроковому успіху продукту на міжнародному рівні.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

1. Гладких І. П., Жукова С. П. Аспекти локалізації мобільних додатків на ринках з різними культурними умовами: стаття — Х.: Вісник ХНУ №6, 2018. – 45 с.
2. Карпенко О. В., Лебідь М. П. Стратегії локалізації мобільних додатків для міжнародних ринків: стаття – Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2019. – 13 с.
3. Петренко А. Б., Семеніхіна В. О. Виклики локалізації софту: дослідження та рекомендації: стаття – Дніпро: Наука і освіта, 2017. – 75 с.
4. Федорова Л. Е., Чумаченко І. Г. Локалізація як ключ до успішної глобалізації продуктів ІТ-індустрії: стаття – Одеса: Вісник ОНУ, 2020. – 43 с.
5. Шевченко П. М., Ковальчук К. Я. Методи та техніки адаптації мобільних додатків до культурних особливостей різних країн: стаття – Київ: Університет економіки та технологій, 2016. – 88 с.

Попроцька Я. Ю., Чумак Л. М.
Житомирський державний університет імені Івана Франка

ІНТЕГРОВАНА ЕЛЕКТРОННА ЛЕКСИКОГРАФІЧНА СИСТЕМА МЕДИЧНОЇ ЛЕКСИКИ

Громадські організації, благодійні фонди, волонтери з усього світу після повномасштабного вторгнення російської федерації на територію України розпочали активну діяльність, щодо допомоги населенню, закладам освіти, медичним установам тощо. Це зумовило пошук нових підходів до використання інтегрованої електронної лексикографічної системи в галузі медицини, а саме медичної лексики. Актуальність обраної теми дослідження зумовлена

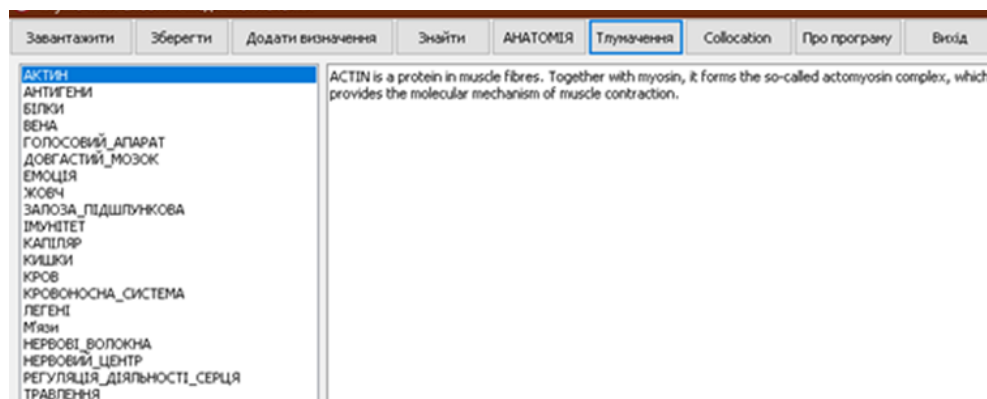
важливістю вивчення теоретичних засад лексикографії та їх застосування в медичному контексті. Сьогодні лексикографія – це складний інструмент для зберігання, розуміння та обміну знань, а в умовах глобалізації та сучасних технологій, зберігає спадщину [1]. Отже, головною метою стало створення електронного словника медичної лексики для роботи в сфері медицини.

Науковці Є. І. Гороть, Ю. В. Громик, Л. П. Павленко, О. О. Рогач визначили, що електронна лексикографічна система служить джерелом первинної інформації про терміни, містить визначення, тлумачення та іншу необхідну лінгвістичну інформацію, що робить його ключовим довідником для розуміння специфіки медичних термінів [2].

На основі отриманої інформації з досліджень українських та зарубіжних вчених визначено важливість контексту та сталих словосполук. Контекстуальний аналіз є необхідним для вивчення того, як слова використовуються в конкретних ситуаціях, дозволяє отримати повніше уявлення про значення слів у реальних умовах вживання. Корпусний аналіз дозволяє досліджувати великі обсяги текстів для виявлення частотності та контекстів вживання слів у сучасному мовленні [3]. У проведеному дослідженні було використано слова та словосполучення з British National Corpus [4].

Для розробки електронної лексикографічної системи та інтерфейсу було використано мову програмування C++ та програму C++ *Builder*. Вони вважаються найважливішими у розробці системи, адже тісно пов'язані між собою, що дозволяє зручно вводити та виводити дані у системі, а також обробляти запити, введені користувачем. Це дозволяє ефективно апробувати алгоритми та функціональні можливості програмного додатка (Рис. 1).

Рисунок 1



Загальний вигляд додатку *Електронний словник медичної лексики*

Крім того, важливим аспектом при створенні лексикографічного словника вважається розуміння поняття *інтеграція*, яке у проведеному дослідженні розглядається як здатність системи поєднувати різні компоненти для взаємодії та обміну даними з метою ефективного об'єднання джерел інформації та підвищення продуктивності. Інтеграція іншомовних словників дозволяє користувачам отримувати медичну інформацію рідною мовою, що полегшує розуміння та взаємодію з системою.

Отже, створення електронного словника, що є актуальним та важливим напрямком у розвитку медичної термінології дозволяє користувачам швидко знаходити та додавати інформацію українською та англійською мовами, аналізувати контекст та сталі словосполучення в ньому. Цей інструмент не лише направлений на полегшення роботи користувачів, але й сприятиме активному розвитку та адаптації термінології до сучасних вимог та змін у медичній галузі.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ТА ЛІТЕРАТУРИ

1. Академічний тлумачний словник української мови. URL: <http://sum.in.ua/> (дата звернення: 15.02.24).
2. Українсько-англійський та англо-український фразеологічний словник / Є. І. Гороть, Ю. В. Громик, Л. К. Малімон, Л. П. Павленко, А. Б. Павлюк, О. О. Рогач. Київ : Видавничий дім «Кондор», 2020. 304 с.
3. Dictionary of Lexicography / edited by Hartmann R.R.K. and G. James. – London and New York: Routledge, 2002. (дата звернення: 06.03.24).
4. British National Corpus (BNC). URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата звернення: 08.03.24).

Любарчук А. М.
Житомирський державний університет імені Івана Франка

ЗАСТОСУВАННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКИХ ТРАНСФОРМАЦІЙ У КІНОПЕРЕКЛАДІ

Ефективне застосування перекладацьких трансформацій є надзвичайно актуальним для якості перекладу між мовою-оригіналу та цільовою мовою і не може відбуватися без врахування мовнокультурних особливостей, змісту та стилістичних особливостей тексту оригіналу.

Лексико-граматичні перекладацькі трансформації безперечно впливають на якість та точність перекладу. Завдання перекладача полягає в ідентифікації оптимальних трансформацій, які допоможуть забезпечити адекватний та еквівалентний переклад текстів для аудиторії різних мовних спільнот і виконати успішний перехід від вихідного тексту до тексту перекладу.

Перекладацькі трансформації неодноразово ставили об'єктом досліджень представників перекладацьких студій. Досить велика кількість науковців досліджували та аналізували застосування перекладацьких трансформацій. Ця тематика широко представлена у дослідженнях Т. Левицької, Г. Кочура, О. Селіванової, Л. Коломієць та інших.

Головними причинами застосування трансформацій у перекладі є різниця між мовними системами мови оригіналу та мови перекладу. Ця різниця може включати порівняння лінгвістичних категорій та відсутність певних ознак у одній з мов. Крім того, існують розбіжності між мовними нормами тексту перекладу та тексту оригіналу. Як правило, це може призводити до порушень нормативів, хоча суть висловлення залишається збереженою. Також під час перекладу враховується розходження узусу мовних спільнот, що також